

A GUIDE TO NARSAI'S HOMILIES

SEBASTIAN P. BROCK

UNIVERSITY OF OXFORD
ORIENTAL INSTITUTE
PUSEY LANE, OXFORD OX1 2LE, GB

ABSTRACT

Memre by Narsai have been published in two large collections (Mingana, 1905; Patriarchal Press, 1970), and several smaller ones, including two in Patrologia Orientalis (34, 40). The present Guide provides a series of concordances between the different editions, together with (in Table 4) an indication of what modern translations are available.

After Ephrem and Jacob of Serugh, Narsai is probably the next most famous Syriac poet. His long life spans chronologically the entire fifth century, and geographically the two Empires, his youth and the latter part of his life being spent in the Persian Empire, while his student and earlier teaching years were closely linked with the 'Persian School' in Edessa.¹ At an uncertain date before the closure of the School (489), Narsai moved across the border to Nisibis, where he was still Director of the School of Nisibis in 496 when the first Statutes of the School were promulgated. The date of his death is unknown, but must have been c.500.²

¹ The main source for Narsai's life is chapter 31 of Barhadbeshabba 'Arbaya's *Ecclesiastical History* (ed. F. Nau, PO 9:5).

² Mingana's date of 502, followed by many scholars, is based on the assumption that he left Edessa in 457 (which is far from certain), coupled

Although the verse homilies (*memre*) only constituted part of Narsai's literary output, to judge by the notice in the Catalogue by 'Abdisho', it is only the *memre* that have been preserved. These are best known from Alphonse Mingana's two-volume edition of 1905, in which he provided the text of 47 *memre*. This, however, only represented a little over half the total number of 81 homilies which survive, a list of which Mingana himself provided (I, pp.26–31). It was this list that Macomber used as the basis for his invaluable inventory of manuscripts of Narsai's homilies.³ Although a few of these other *memre* have been published here and there, it was not until 1970 that a much fuller edition than that of Mingana was produced. This was in the form of a photographic reproduction of a fairly recent manuscript containing 72 of Narsai's *memre*.⁴ Many of these, of course, overlap with Mingana's edition, and the main purpose of the present article is to provide two-way concordance between the two editions, taking into account at the same time editions of *memre* that have been published elsewhere, above all those edited by Gignoux and by McLeod in the *Patrologia Orientalis*.

The following Tables are provided:

TABLE 1: Concordance based on the complete List of *memre*, with indication of editions (where available) of the texts in Mingana and the Patriarchal Press. Also indicated are any other full editions, the number in my 'Index of incipits', and the opening word.

TABLE 2: Concordance based Mingana's edition of 47 *memre*, with indication of the corresponding List number, the presence or not in the Patriarchal Press edition, and the topic.

TABLE 3: Concordance based on Mingana's edition of the *memre* on Creation, with the correspondence of each page to Gignoux's re-edition of them in PO 34.

TABLE 4: Concordance based on the Patriarchal Press edition, indicating correspondences with the List number and with other editions, either in Mingana or elsewhere. For convenience, the topic is also given again.

with Barhadbeshabba's statement that he was Director of the School of Nisibis for 45 years (other sources give different figures).

³ See under Macomber in the list of Abbreviations below. Macomber gives the first two Syriac words of each homily, rather than a title.

⁴ The manuscript, which is dated 1901, is not among those listed by Macomber. The copyist has not always been very careful and has introduced a number of errors.

Abbreviations

- Bedjan P. Bedjan, *Homiliae Mar Narsetis in Joseph* (Paris/Leipzig, 1901). [Also published at the end of his *Liber Superiorum, seu Historia Monastica, auctore Thoma Episcopo Margensi* (Paris/Leipzig, 1901), pp.519–629; both paginations are given].
- Bedjan JS P. Bedjan, *Homiliae Selectae Mar-Jacobi Sarugensis II* (Paris/Leipzig, 1905); repr. Piscataway NJ, 2006).
- Brev. Chald. P. Bedjan (ed.), *Breviarium iuxta Ritum Syrorum Orientalium id est Chaldaeorum*, I-III (Rome, 1886–7; repr. 1938; one volume edn, ed. P. Yousif, 2002).
- Connolly R. H. Connolly, *The Liturgical Homilies of Narsai* (Texts and Studies 8:1; 1909).
- Frishman J. Frishman, *The Ways and Means of the Divine Economy. An Edition, Translation and Study of Six Biblical Homilies by Narsai* (Diss. Leiden, 1992).
- Gismondi H. Gismondi, *Linguae Syriacae Grammatica* (2nd edn, Beirut, 1900).
- Homily/Hom. (number) Homily number of those edited by Mingana.
- Hudra T. Darmo (ed.), *Hudra I–III* (Trichur, 1960–62).
- Index of incipits S.P. Brock, “The published verse homilies of Isaac of Antioch, Jacob of Serugh, and Narsai: index of incipits,” *Journal of Semitic Studies* 32 (1987), pp.279–313.⁵
- Khayyat E. Khayyat, *Syllabarium Chaldaicum* (Mosul, 1869) [non vidi].
- KP *Ktabona d-Partute* (Urmi, 1898).
- List (number) Full numbered list of Narsai's *memre*, as given in Mingana I, pp.26–31, and in Macomber (see below).
- Macomber W. Macomber, “The manuscripts of the metrical homilies of Narsai,” *Orientalia Christiana Periodica* 39 (1973), pp.275–306.
- Manna E. Manna, *Morceaux choisis de littérature araméenne I–II* (Mosul, 1901).
- Martin F. Martin, “Homélie de Narses sur les trois docteurs nestoriens,” *Journal asiatique* IX.14 (1899), pp.446–92 [text], IX.15 (1900), pp.469–525 [tr.].
- Mingana A. Mingana, *Narsai Doctoris Syri Homiliae et Carmina*, I-II (Mosul, 1905).

⁵ This was written before I had access to the Patriarchal Press edition, and so references to it are absent there.

VIII	IV	I, 68– 89	I, 191– 220	-	255	𐭪𐭫𐭮
IX	-	-	I, 220– 241	-	347	𐭪𐭫𐭮
X	V	I, 90–9	I, 241– 53	-	345	𐭪𐭫𐭮
XI	-	-	I, 253– 87	Martin	262	𐭪𐭫𐭮
XII	VI	I, 100– 17	II, 654– 78	-	110	𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮
XIII	VII	I, 117– 33	II, 219– 42	-	63	𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮
XIV	VIII	I, 134– 49	II, 242– 63	-	421	𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮
XV	IX	I, 149– 67	II, 263– 88	-	335	𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮
XVI	XVI	I, 257– 70	II, 288– 305	<i>Hudra</i> I, 411–23	34	𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮
XVII	-	-	-	-	468	𐭪𐭫𐭮
XVIII	-	-	I, 743– 64	-	176	𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮
XIX	-	-	II, 596– 617	-	236	𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮
XX	X	I, 167– 81	I, 293– 312	-	495	𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮
XXI	-	-	I, 312– 34	-	469	𐭪𐭫𐭮
XXII	-	-	II, 337– 55	-	9	𐭪𐭫𐭮

XXIII	XI	I, 181– 94	-	-	20	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXIV	XII	I, 195– 209	II, 679– 99	-	128	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXV	XIII	I, 210– 23	II, 830– 50	-	366	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXVI	XIV	I, 223– 43	-	-	82	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXVII	XV	I, 243– 56	II, 699– 716	-	509	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXVIII	-	-	I, 341– 63	-	133	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXIX	-	-	I, 382– 93	-	523	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXX	-	-	II, 305– 18	-	458	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXXI	XVIII	I, 299– 312	I, 363– 82	Khayyat	514	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXXII	-	-	-	-	409	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXXIII	-	-	II, 318– 36	Siman 2	317	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXXIV	XIX	I, 313– 27	I, 399– 419	-	192	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXXV	XVII	I, 270– 90	-	-	86	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXXVI	-	-	I, 419– 38	PO 40, III	175	𐭪𐭣𐭥𐭥
XXXVII	XX	I, 327– 40	I, 438– 57	-	174	𐭪𐭣𐭥𐭥

XXXVIII	XXI	I, 341– 56	I, 457– 79	-	387	ܡܟܪ
XXXIX	XXII	I, 356– 68	II, 617– 34	-	365	ܡܟܪ
XL	-	-	I, 479– 95	PO 40, IV	346	ܡܟܪ
XLI	XXIV	II, 28– 45	I, 495– 520	-	466	ܡܟܪ
XLII	XXV	II, 46– 55	II, 355– 68	-	118	ܡܟܪ
XLIII ⁶	-	-	-	Bedjan JS 56!	244	ܡܟܪ
XLIV	XXVI	II, 55– 72	II, 369– 93	-	235	ܡܟܪ
XLV	-	-	I, 546– 63	PO 40, V,	178	ܡܟܪ
XLVI	XXVII	II, 72– 84	I, 563– 81	-	186	ܡܟܪ
XLVII	-	-	-	Siman 4	467	ܡܟܪ
XLVIII	XXVIII	II, 84– 99	II, 850– 72	-	455	ܡܟܪ
XLIX	XXIX	II, 100– 13	II, 57– 77	PO, 34, IV	341	ܡܟܪ
L	-	-	II, 578– 96	-	126	ܡܟܪ
LI	-	-	-	-	254	ܡܟܪ
LII	XXIII	II, 1–28	II, 539– 78	-	404	ܡܟܪ

⁶ Although this Homily is sometimes transmitted under Narsai's name, it is certainly by Jacob, rather than Narsai; see Mingana, I, p.23.

LIII	-	-	II, 872– 86	Siman 5	231	𐤊𐤍
LIV	XXX	II, 114– 30	II, 414– 39	-	89	𐤊𐤍𐤏
LV	-	-	II, 439– 55	Frishman 6	463	𐤊𐤍𐤏
LVI	-	-	I, 581– 98	-	416	𐤊𐤍𐤏
LVII	-	-	II, 455– 71	Frishman 5	173	𐤊𐤍𐤏
LVIII	XXXI	II, 131– 44	II, 471– 90	KP 235– 50	499	𐤊𐤍𐤏
LIX	XXXII	II, 144– 56	II, 505– 22	-	215	𐤊𐤍𐤏
LX	XXXIII	II, 156– 67	II, 490– 505	-	249	𐤊𐤍𐤏
LXI	XXXIV	II, 168– 80	II, 21– 39	PO 34, II	172	𐤊𐤍𐤏
LXII	XXXV	II, 180– 92	II, 39– 57	PO 34, III	112	𐤊𐤍𐤏
LXIII	XXXVI	II, 193– 207	II, 1–21	PO 34, I	44	𐤊𐤍𐤏
LXIV	XXXVII	II, 207– 22	II, 77– 99	PO 34, V	524	𐤊𐤍𐤏
LXV	XXXVIII	II, 222– 37	II, 99– 122	PO 34,VI	429	𐤊𐤍𐤏
LXVI	XXXIX	II, 238– 54	II, 182– 206	-	497	𐤊𐤍

LXVII	-	-	II, 716– 35	Frishman 3	73	૧૧૨
LXVIII	-	-	II, 735– 56	Frishman 4; <i>KP</i> 99–116	79	૧૧૩
LXIX	XL	II, 254– 64	II, 167– 82	-	311	૧૧૪
LXX	XLI	II, 265– 88	I, 691– 725	-	488	૧૧૫
LXXI	-	-	II, 145– 67	Frishman 2	247	૧૧૬
LXXII	XLII	II, 288– 302	II, 393– 414	-	241	૧૧૭
LXXIII	XLIII	II, 303– 14	II, 756– 73	-	454	૧૧૮
LXXIV	-	-	II, 773– 96	-	306	૧૧૯
LXXV	-	-	II, 796– 812	-	194	૧૨૦
LXXVI	-	-	II, 122– 45	Frishman 1	243	૧૨૧
LXXVII	XLIV	II, 314– 28	I, 526– 46	-	131	૧૨૨
LXXVIII	XLV	II, 328– 39	II, 522– 39	-	226	૧૨૩
LXXIX	XLVI	II, 340– 52	II, 635– 54	-	111	૧૨૪
LXXX	XLVII	II, 353– 65	II, 812– 30	-	237	૧૨૫

LXXXI - - II, - 21 *revised*
 206-
 18

TABLE 2

Concordance between Narsai Homily no. and Narsai/Macomber List, no, indicating publication in *PP* and/or elsewhere. For the locations in *PP*, see TABLE 1, using Narsai/Macomber List number.

Narsai Hom.	Narsai List/Macomber List	Published elsewhere	Topic
I	I	<i>PP</i>	Revelations to Prophets
II	II	<i>PP</i>	Revelations of Prophets
III	III	-	Revelation to Abraham
IV	VIII	<i>PP</i>	Peter and Paul
V	X	<i>PP</i>	Stephen
VI	XII	<i>PP</i>	Iniquity of world
VII	XIII	<i>PP</i>	Supplication
VIII	XIV	<i>PP</i>	Jonah
IX	XV	<i>PP</i>	Reproof
X	XX	<i>PP</i>	Lent I
XI	XXIII	-	Lent III
XII	XXIV	<i>PP</i>	Lent IV
XIII	XXV	<i>PP</i>	Reproof
XIV	XXVI	-	Lent V
XV	XXVII	<i>PP</i> , Siman 1	Ten Virgins
XVI	XVI	<i>PP</i> , <i>Hudra</i> , <i>BC</i>	Human Nature
XVII	XXXV	-	Mysteries
XVIII	XXXI	<i>PP</i>	Hosanna, Against the Jews
XIX	XXXIV	<i>PP</i>	Holy Week
XX	XXXVII	<i>PP</i>	Repentant Thief
XXI	XXXVIII	<i>PP</i>	Mysteries and Baptism

XXII	XXXIX	<i>PP</i>	Baptism
XXIII	LII	<i>PP</i>	Second Coming
XXIV	XLI	<i>PP</i>	Confessors
XXV	XLII	<i>PP</i>	Martyrs
XXVI	XLIV	<i>PP</i>	New Sunday
XXVII	XLVI	<i>PP</i>	Pentecost
XXVIII	XLVIII	<i>PP</i> , Siman 3	Dives and Lazarus
XXIX	XLIX	<i>PP</i> , PO 34, IV	Creation
XXX	LIV	<i>PP</i>	Cross
XXXI	LVIII	<i>PP</i> , <i>KP</i>	Isaiah's Vision
XXXII	LIX	<i>PP</i>	Church and Priesthood
XXXIII	LX	<i>PP</i>	Dedication of Church
XXXIV	LXI	<i>PP</i> , PO 34, II	Creation
XXXV	LXII	<i>PP</i> , PO 34, III	Creation
XXXVI	LXIII	<i>PP</i> , PO 34, I	Creation
XXXVII	LXIV	<i>PP</i> , PO 34, V	Creation
XXXVIII	LXV	<i>PP</i> , PO 34, VI	Creation
XXXIX	LXVI	<i>PP</i>	Soul
XL	LXIX	<i>PP</i>	Job
XLI	LXX	<i>PP</i>	Joseph
XLII	LXXII	<i>PP</i>	Miracles of Moses
XLIII	LXXIII	<i>PP</i>	Samson
XLIV	LXXVII	<i>PP</i>	Three Children
XLV	LXXVIII	<i>PP</i>	Reproof of clergy
XLVI	LXXIX	<i>PP</i>	Reproof
XLVII	LXXX	<i>PP</i>	Reproof of women

TABLE 3

CORRESPONDENCES BETWEEN MINGANA II and PO 34

Since Gignoux's edition of the six *memre* on Creation was a new edition of *memre* already published by Mingana, the following Table provides the correspondences between the page numbers in Mingana II and the line numbers in Gignoux's edition of each of the six homilies.

Homily I		Homily II		Homily III	
Mingana II	Gignoux	Mingana II	Gignoux	Mingana II	Gignoux
p.193	= lines 1–28	p.168	= lines 1–27	p.180	= lines 1–8
194	= 29–61	169	= 28–63	181	= 9–40
195	= 62–94	170	= 64–95	182	= 41–71
196	= 95–132	171	= 96–129	183	= 72–99
197	= 133–67	173	= 130–67	184	= 100–31
198	= 168–201	174	= 168–205	185	= 132–61
199	= 202–38	175	= 206–39	186	= 162–91
200	= 239–69	176	= 240–75	187	= 192–223
201	= 270–306	177	= 276–310	188	= 224–54
202	= 307–35	178	= 311–36	189	= 255–87
203	= 336–66	179	= 337–72	190	= 288–318
204	= 367–402	180	= 373–408	191	= 319–51
205	= 403–38	181	= 409–21.	192	= 352–81
206	= 439–76				
207	= 477–80				

Homily IV		Homily V		Homily VI	
Mingana	Gignoux	Mingana	Gignoux	Mingana	Gignoux
II		II		II	
p.100	= lines 1-22	p.207	= lines 1-19	p.222	= lines 1-9
101	= 23-55	208	= 20-55	223	= 10-45
102	= 56-85	209	= 56-90	224	= 46-75
103	= 86- 115	210	= 91- 124	225	= 76- 110
104	= 116- 45	211	= 125- 63	226	= 111- 47
105	= 146- 75	213	= 164- 200	227	= 148- 80
106	= 176- 208	214	= 201- 234	228	= 181- 217
107	= 209- 39	215	= 235- 67	229	= 218- 54
108	= 240- 72	217	= 268- 305	230	= 255- 90
109	= 273- 302	219	= 306- 37	231	= 291- 328
110	= 303- 35	220	= 338- 74	232	= 329- 62
111	= 336- 67	221	= 375- 406	233	= 363- 396
112	= 368- 99	222	= 407- 43	234	= 397- 434
113	= 400- 431.	223	= 444- 75	235	= 435- 71
-	-	224	= 476- 512	236	= 472- 505
-	-	225	= 513- 528.	237	= 506- 540

TABLE 4

CORRESPONDENCES BETWEEN HOMILIES IN *PP*, THE LIST NUMBERS AND MINGANA'S HOMILY NUMBERS.

In this Table the topic is again indicated, and reference is made in the notes to any translations (and partial editions) that are available.

Column a = Patriarchal Press edition, vol. + page b = Mingana/Macomber, List number c = Mingana edition, Homily number/other editions d = topic			
a	b	c	d
Vol. I pp.1–39	I	I	Revelations to Patriarchs and Prophets ⁷
39–77	II	II	Revelations to Patriarchs and Prophets
77–98 98–104 (<i>Soghitha</i> , Mary and Magi) ⁸	IV	PO 40, I	Nativity
104–28	V		Mary ⁹
128–34 (<i>Soghitha</i> , Angel and Mary) ¹⁰			
134–57	VI	PO 40, II	Epiphany

⁷ Partial edition in G. Cardahi, *Liber Thesauri de arte poetica Syrorum* (Rome, 1875), pp.47–51.

⁸ Also ed. E. Beck, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Nativitate (Epiphania)* (CSCO 186–7; 1959), as ‘Sogita IV’. ET in S.P. Brock, *Bride of Light. Hymns on Mary from the Syriac Churches* (Moran Etho 6, 1994), pp.125–32. Most of the *Soghyatha* are also to be found in the edition by F. Feldmann, *Syrische Wechsellieder von Narses* (Leipzig, 1896).

⁹ Cf. P. Krüger, “Das Bild der Gottesmutter bei dem Syrer Narsai,” *Ostkirchliche Studien* 2 (1953), pp.110–20, and C. Payngot, “The Homily of Narsai on the Virgin Mary,” *The Harp* 13 (2000), pp.33–7 (outline, based on Vat. Syr. 588).

¹⁰ Also ed. T. J. Lamy, *S. Ephraim Syri Hymni et Sermones* II (Malines, 1886), cols 589–604. ET in *Bride of Light*, pp.111–18.

157–63	<i>(Soghitha, Jesus and John the Baptist)</i> ¹¹		
163–85	VII		John the Baptist ¹²
185–91	<i>(Soghitha, John the Baptist and the Crowd)</i>		
191–220	VIII	IV	Peter and Paul ¹³
220–41	IX		Four Evangelists
241–53	X	V	Stephen
253–87	XI	Martin	Three Doctors ¹⁴
287–92	<i>(Soghitha, Cyril and Nestorius)</i> ¹⁵		
293–312	XX	X	Lent I
312–34	XXI		Temptation of Christ
334–40	<i>(Soghitha, Cain and Abel)</i> ¹⁶		
341–63	XXVIII		Week before Hosanna
363–82	XXXI	XVIII	Hosanna, Against the Jews ¹⁷
382–93	XXIX		Hosanna (Palm Sunday)

¹¹ Also ed. E. Beck, *Hymnen de Nativitate* ("Sogita V"). ET in J. Gwynn (ed.), *Selections Translated into English from the Hymns and Homilies of Ephraim the Syrian* (Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers II.13; Oxford/New York, 1898), pp.284–6, and in Brock, *Sogitha* (Syrian Churches Series 11; Kottayam, 1987), pp.21–27.

¹² Excerpt in H. Gismondi, *Linguae Syriacae Grammatica* (2nd edn Beirut, 1900), pp.103–10.

¹³ GT by P. Krüger in *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 42 (1958), pp.271–91.

¹⁴ On this homily see L. Abramowski, "Das Konzil von Chalkedon in der Homilie des Narses über die drei nestorianischen Lehrer," *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 66 (1954/5), pp.140–43; see also *The Harp* 20 (2006), pp.333–48; and K. McVey, "The *memra* of Narsai on the Three Nestorian Doctors as an example of forensic rhetoric," in R. Lavenant (ed.), *III Symposium Syriacum* (OCA 221; 1983), pp.87–96.

¹⁵ Edition and FT in Martin; ET in Brock, "Syriac Dialogue: an example from the past," *The Harp* 15 (2002), pp.305–18 (also in *Journal of Assyrian Academic Studies* 18:1 (2004), pp.57–70).

¹⁶ Also edited, with ET, in Brock, "Two Syriac dialogue poems on Abel and Cain," *Le Muséon* 113 (2000), pp.333–75.

¹⁷ Cf J. Frishman, "Narsai's Homily for the Palm Festival—Against the Jews," in *IV Symposium Syriacum* (OCA 229; 1987), pp.217–29.

393–99	<i>(Soghitha, Pharisees and Christ)</i>		
399–	XXXIV	XIX	Holy Week
419			
419–38	XXXVI	PO 40, III	Passion ¹⁸
438–57	XXXVII	XX	Repentant Thief
457–79	XXXVIII	XXI	Mysteries and Baptism
			¹⁹
479–95	XL	PO 40, IV	Resurrection
495–	XLI	XXIV	Confessors
520			
520–26	<i>(Soghitha, Shabur and Martyrs)</i> ²⁰		
526–46	LXVII	XLIV	Three Children
546–63	XLV	PO 40, V	Ascension
563–81	XLVI	XXVII	Pentecost ²¹
581–98	LVI		Dedication of Church
598–613	<i>(David Eskolaya, On Finding of Cross)</i>		
614–47		Bedjan 521–58/3–	Joseph I ²² Incipit
		40	516
647–89		Bedjan 559–	Joseph II ²³ 370
		608/41–88	
689–91		Bedjan 606–9/91–	Joseph ²⁴ 400
		110	
691–	LXX	XLI	Joseph
725			

¹⁸ On this homily see L. Abramowski, “Narsai, Ephräm und Kyrill über Jesu Verlassenheitsruf, Matth. 27.46,” in H-J. Feulner, E. Velkovska and R.F. Taft (eds), *Crossroad of Cultures. Studies in Liturgy and Patristics in Honor of Gabriele Winkler* (OCA 260; 2000), pp.43–67.

¹⁹ ET in Connolly, pp.46–61; FT by P. Brouwers, in *Mélanges de l’Université Saint-Joseph* 41 (1965), 179–207; see also E. C. Ratcliff, “A note on the Anaphoras described in the Liturgical Homilies of Narsai,” in J. N. Birdsall and R. W. Thomson (eds), *Biblical and Patristic Studies in Memory of R. P. Casey* (Freiburg, 1963), pp.235–49.

²⁰ Also in Manna, I, pp.222–7.

²¹ Cf. I. Arickappillil, “Mar Narsai, the ‘charismatic’: a study based on Mar Narsai’s Homily on Pentecost,” *The Harp* 13 (2000), pp.125–34.

²² GT in Näf, pp.91–106.

²³ GT in Näf, pp.107–27.

²⁴ ET by A. S. Rodriguez Pereira, “Two Syriac verse homilies on Joseph,” *Jaarbericht Ex Oriente Lux* 31 (1989/90), pp.105–6. This consists almost entirely of excerpts from the *Histoire de Joseph* (ed. Bedjan), variously attributed to Ephrem or to Balai.

725–42		Bedjan 609– 28/91–110	Joseph	500
743–64	XVIII		Departed and Resurrection	
Vol. II				
1–21	LXIII	XXXVI, PO 34, I	Creation I	
21–39	LXI	XXXIV, PO 34, II	Creation II ²⁵	
39–57	LXII	XXXV, PO 34, III	Creation III	
57–77	XLIX	XXIX, PO 34, IV	Creation IV	
77–99	LXIV	XXXVII, PO 34, V	Creation V	
99–122	LXV	XXXVIII, PO 34, VI	Creation VI	
122–45	LXXXVI	Frishman 1	Enoch and Elijah ²⁶	
145–67	LXXI	Frishman 2	Flood	
167–82	LXIX	XL	Job	
182– 206	LXVI	XXXIX	Soul ²⁷	
206–18	LXXXI		John 1:14 ²⁸	
219–42	XIII	VII	Supplication	
242–63	XIV	VIII	Jonah	
263–88	XV	IX	Reproof	
288– 305	XVI	XVI	Human Nature ²⁹	
305–18	XXX		Palm Sunday	
318–36	XXXIII	Siman 2	Prodigal Son	

²⁵ On this homily see N. Sed, “Notes sur l’homélie 34 de Narsai,” *L’Orient Syrien* 10 (1965), pp.511–24, and T. Jansma, “Études sur la pensée de Narsai; l’homélie no. 34: Essai d’interprétation,” *L’Orient Syrien* 11 (1966), pp.147–68, 265–90, 393–430.

²⁶ An excerpt is given in Manna, I, pp.228–35. On this homily see J. Frishman, “The style and composition of Narsai’s Hom. 76,” in *Symposium Syriacum* (OCA 236; 1990), pp.285–97.

²⁷ The text is also given in Manna, I, pp.247–74. GT by A. Allgeier in *Archiv für Religionswissenschaft* 21 (1922), pp.364–93, and partial FT by P. Krüger in *L’Orient Syrien* 4 (1959), pp.200–4 (= Mingana II, pp.249–54).

²⁸ Cf. J. Frishman, “Narsai’s christology according to his Homily on The Word became flesh,” *The Harp* 8/9 (1995/6), pp.289–303.

²⁹ Also in *Hudra* I, pp.411–23 and *Brev. Chald.* I, pp.468*–79*.

336–7	<i>(Soghitha, Tawdi l-Taba)</i> ³⁰		
337–55	XXII		Temptation of Christ
355–68	XLII	XXV	Martyrs ³¹
369–93	XLIV	XXVI	New Sunday
393–414	LXXII	XLII	Miracles of Moses
414–39	LIV	XXX	Cross ³²
439–55	LV	Frishman 6	Bronze Serpent
455–71	LVII	Frishman 5	Tabernacle
471–90	LVIII	XXXI	Isaiah's Vision ³³
490–505	LX	XXXIII	Dedication of Church ³⁴
505–22	LIX	XXXII	Church and Priesthood ³⁵
522–39	LXVIII	XLV	Reproof of Clergy
539–78	LII	XXIII	Second Coming ³⁶
578–96	L		Humility
596–617	XIX		Works
617–34	XXXIX	XXII	Baptism ³⁷
635–54	LXXIX	XLVI	Reproof

³⁰ ET in Maclean, *East Syrian Daily Offices* (London, 1894), repr. 1969, 161–2, and by Brock, in *Journal of Assyrian Academic Studies* 18:1 (2004), pp.41–2. This *teshbobta* also features as a *soghitho* in the Maronite *Shebimto* (at Sunday, *Lilyo*).

³¹ GT by P. Krüger, in *L'Orient Syrien* 3 (1958), pp.304–16.

³² On this homily, see L. Abramowski, “Narsai (c.415?-502), Hom. LIV (30), ‘unser König Jesus Christus, der gekreuzigte Mann’,” in P. Gemeinhart and U. Kühneweg (eds), *Patristica et Oecumenica. Festschrift für W. A. Bienart* (Marburg, 2004), pp.157–66.

³³ ET in T. Kuzhuppil, *The Vision of the Prophet Isaiah. A Theological Study of Narsai's Interpretation of Isaiah 6* (Diss. Rome, 2006), pp.171–89.

³⁴ GT by A. Allgeier in *Der Katholik* 1917, pp.151–63. An excerpt of the text is given in Manna, I, pp.240–47.

³⁵ ET in Connolly, pp.62–74; see also Ratcliff, “A note on the Anaphoras.” [see note 19, above].

³⁶ Latin translation by E. Delly in *Divinitas* 3 (1959), pp.514–53.

³⁷ ET in Connolly, pp.33–45; FT by A. Guillaumont in *L'Orient Syrien* 1 (1956), pp.190–207. Text and Arabic translation in *Qala Suryaya* (Baghdad) 32/3 (1983/4), pp.16–61.

654–78	XII	VI	Iniquity of the World
679–99	XXIV	XII	Lent IV
699–716	XXVII	XV, Siman 1	Ten Virgins ³⁸
716–35	LXVII	Frishman 3	Blessings of Noah
735–56	LXVIII	Frishman 4	Tower of Babel
756–73	LXXIII	LXIII	Sampson
773–96	LXXIV		David and Saul
796–812	LXXV		Solomon
812–30	LXXX	XLVII	Reproof of Women ³⁹
830–50	XXV	XIII	Reproof ⁴⁰
850–72	XLVIII	XXVIII, Siman 3	Dives and Lazarus ⁴¹
872–86	LIII	Siman 5	Wheat and Tares

In conclusion, it may be helpful to indicate those *memre* in the List which are absent from Patriarchal Press edition:

- III Revelation to Abraham (= ed. Mingana, Hom. III).
- XXIII Lent III (= ed. Mingana, Hom. XI).
- XXVI Lent V (= ed. Mingana, Hom. XIV).
- XXXV Mysteries (= ed. Mingana Hom. XVII).⁴²
- XLIII Confessors and Martyrs (= Jacob of Serugh, Hom. 56).

³⁸ Italian translation by M. Nin, *Narsai di Edessa, L'Olio della misericordia* (Testi dei Padri della Chiesa 29; Monastero di Bose, 1997).

³⁹ ET in C. Molenberg, "Narsai's *memra* on the reproof of Eve's daughters and 'tricks and devices' they perform," *Le Muséon* 106 (1993), pp.65–87.

⁴⁰ Cf. C. Molenberg, "As if from another world. Narsai's *memra* "Bad is the time," in H. L. J. Vanstiphout (ed.), *All those Nations ... Cultural Encounters within and with the Near East. Studies presented to Han Drijvers* (Groningen, 1999), pp.95–100.

⁴¹ Also ed. with FT in Siman, pp.40–60.

⁴² ET in Connolly, pp. 1–32; FT by Ph. Gignoux in *L'Initiation chrétienne* (Paris, 1963), pp.214–47. Part of the text is given in KP, pp.23–8. On the basis of linguistic usage this Homily must date from slightly later than Narsai's time; see S. P. Brock, "Diachronic aspects of Syriac word formation," in R. Lavenant (ed.), *V Symposium Syriacum* (OCA 236; 1990), pp.321–30, esp. 327–8, and L. Abramowski, "Die liturgische Homilie des Ps. Narses mit dem Messbekenntnis und einem Theodor-Zitat," in J. F. Coakley and K. Parry (eds), *The Church of the East: Life and Thought* (= *Bulletin of the John Rylands Library* 78:3 (1996), pp.87–100.

XLVII Workers in Vineyard (= Siman, no. 4).

And those *memre* which have not yet been published at all:

XVII Saint's day

XXXII Canaanite woman

LI Antichrist